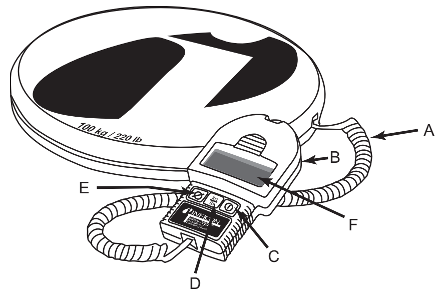
OPERATING MANUAL

# Wey-TEK™

## Refrigerant Charging Scale

INFICON



INFICON Laboratory Accurate. Toolbox Tough.™

TWO TECHNOLOGY PLACE
EAST SYRACUSE, NY 13057-9714 USA

Phone: +315.434.1100
Fax: +315.437.3803
Email: service.tools@inficon.com
www.inficon.com
©2007 INFICON

074-414-P10E

---

### Thank you for buying the Wey-TEK Refrigerant Charging Scale!

The Wey-TEK and its companion Charging Module offer an innovative design in refrigerant measurement and charging. Use the Wey-TEK Scale for manual recovery and/or charging measurement. Or, add the Charging Module to give you a fully automatic charging station.

The Weigh Platform, Control Hand Piece and Charging Module are not restricted to an individual Wey-TEK scale. Each component is interchangeable with other Wey-TEK scales and can be replaced at any time.

### Wey-TEK Refrigerant Charging Scale

The Wey-TEK scale's few controls allow for easy operation. See the diagram on the back page for the location of items on the scale.

**A Communication Cable:** The communication cable connects the Weigh Platform and the Control Hand Piece. Insert an end of the cable into each component. Ensure the cable is secure by listening for a "click" when attaching the cable.

**B Battery:** The Wey-TEK operates on a 9 volt DC alkaline battery. Install the battery by sliding open the access door in the back of the control hand piece and snapping it onto the connector.

**C ON/OFF Switch:** Press the button once to either turn the Wey-TEK on or off. When turned on, the Wey-TEK will step through an initialization test.

**D Unit Selection:** The Wey-TEK will display weight measurements in pounds (XXX.XX lbs), pounds and ounces (XXX lbs XX.XX oz) or kilograms (XXX.XX kg). Push this button to toggle between selections.

**E Tare (Zero):** This button allows you to manually zero the Wey-TEK at any time during operation. NOTE: When first turned on, the Wey-TEK will automatically zero.

**F Display:** Indicates how much weight has been placed on or taken off the Weigh Platform. The display will show positive and negative values. If the scale goes over its weight limit, the display will say "Over Range". When the battery becomes low the display will say "Low Battery" (steady at first but flashing when the scale is about to shut off). When the battery power is too low to get an accurate reading, only "Change Battery" will show on the display. If the scale cannot auto zero because maximum weight is exceeded during initialization, the message "Remove Weight" will be displayed.

**Auto Shut Off:** To extend battery life, the Wey-TEK Scale will shut off if the weight reading does not change for more than 30 minutes. When restarted after an auto shut off, the Wey-TEK will step through the initialization test and automatically zero. There is a provision in the Wey-TEK's software to disable the auto shut off feature. Contact INFICON for instructions.

### Specifications

| | |
|---|---|
| Usage | Indoor or Outdoor |
| Maximum Measured Weight | 220 lbs. (100 kg) |
| Operating Temperature | +32 °F to 122 °F (0 °C to +50 °C) |
| Storage Temperature | +14 °F to 140 ºF (-10 °C to + 60 °C) |
| Humidity | 85% RH @ 113 °F (45 °C), Non condensing |
| Altitude | 6500 ft. (2000 m) |
| Power Supply | One 9 volt alkaline battery |
| Battery Life | Approximately 50 hours |
| Pollution Degree | 2 |
| Overvoltage Category | 2 |
| Auto Shut Off | 30 minutes |
| Weight | 8 lbs. (3.6 kg) |

### Declaration of Conformity

This is to certify that this equipment, designed and manufactured by INFICON Inc. 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057 USA meets the essential safety requirements of the European Union and is placed on the market accordingly. It has been constructed in accordance with good engineering practice in safety matters in force in the Community and does not endanger the safety of persons, domestic animals or property when properly installed and maintained and used in applications for which it was made.

| | |
|---|---|
| Equipment Description | Wey-TEK Refrigerant Charging Scale |
| Applicable Directives | 73/23/EEC as amended by 93/68/EEC<br>89/336/EEC as amended by 93/68 EEC<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Applicable Standards | EN 61010-1: 1993 EN 61326: 2000-11, EMC Cl A, Immunity Criteria B |
| CE Implementation Date | January, 2005 |
| Authorized Representative | Duane Wright, Manager-Quality Assurance, INFICON Inc. Any questions relative to this declaration or to the safety of INFICON's products should be directed, in writing to the quality assurance department at the above address. |

### Warranty

INFICON warrants your Wey-TEK to be free from defects of materials or workmanship for two (2) years from date of purchase. INFICON does not warrant items that deteriorate under normal use, including batteries. INFICON does not warrant any instrument that has been subjected to misuse, negligence or accident or has been repaired or altered by anyone other than INFICON.

This warranty is a replacement warranty for two (2) years. INFICON will not repair a unit within the warranty period. Out of warranty repair can be arranged by returning the unit to your local distributor.

---

### Gracias por adquirir la balanza de carga de refrigerante Wey-TEK.

La balanza Wey-TEK, y el Módulo de carga que la acompaña, ofrecen un diseño innovador en la medición y carga de refrigerante. Utilice la balanza Wey-TEK para realizar recuperaciones manuales y/o mediciones de carga. De forma alternativa, agregue el Módulo de carga para obtener una estación de carga completamente automática.

La Plataforma de peso, la Pieza de control manual y el Módulo de carga no son exclusivos de una balanza individual Wey-TEK. Cada componente es intercambiable con otras balanzas Wey-TEK y puede reemplazarse en cualquier momento.

### Balanza de carga de refrigerante Wey-TEK

El número limitado de controles de la balanza Wey-TEK permiten una operación sencilla. Consulte el diagrama al reverso de la página para conocer la ubicación de los elementos de la balanza.

**A Cable de comunicación:** El cable de comunicación conecta la Plataforma de peso con la Pieza de control manual. Inserte un extremo del cable en cada componente. Asegúrese de que, al conectar el cable, éste haga "clic", indicando que ha quedado bien sujeto.

**B Pila:** La balanza Wey-TEK funciona con una pila alcalina de 9 voltios. Instale la pila abriendo la puerta de acceso, ubicada en la parte trasera de la pieza de control manual, y enchufándola al conector.

**C Interruptor de ENCENDIDO/APAGADO:** Pulse el botón una vez para encender o apagar la balanza Wey-TEK. Una vez encendida, la balanza Wey-TEK realizará una prueba de inicialización.

**D Selección de unidad:** La balanza Wey-TEK mostrará las medidas de peso en libras (XXX,XX lb), libras y onzas (XXX lb XX,XX oz) o kilogramos (XXX,XX kg). Pulse este botón para alternar entre selecciones.

**E Tara (Cero):** Este botón le permite poner la balanza Wey-TEK en ceros manualmente en cualquier momento durante su funcionamiento. NOTA: Al momento de encenderla, la balanza Wey-TEK se pone en ceros automáticamente.

**F Pantalla:** Indica la cantidad de peso que se ha puesto en o quitado de la Plataforma de peso. La pantalla muestra valores positivos y negativos. Si la balanza sobrepasa su límite de peso, la pantalla muestra el siguiente mensaje: "Rango excedido". Cuando se descarga la pila, la pantalla muestra el siguiente mensaje: "Pila baja" (este mensaje permanecerá constante al inicio, pero comenzará a destellar cuando la balanza esté a punto de apagarse). Si la carga de la pila es demasiado baja para obtener una lectura exacta, la pantalla únicamente muestra el mensaje "Cambiar pila". Si la balanza no puede ponerse en ceros automáticamente debido a que se ha sobrepasado el peso máximo durante la inicialización, se mostrará el mensaje "Quitar peso".

**Apagado automático:** Para alargar la vida útil de la pila, la balanza Wey-TEK se apagará si la lectura de peso no cambia durante más de 30 minutos. Cuando se reinicia después de un apagado automático, la balanza Wey-TEK realiza la prueba de inicialización y se pone en ceros automáticamente. Existe una provisión en el software de la balanza Wey-TEK que permite deshabilitar la función de apagado automático. Contacte con INFICON para obtener instrucciones.

### Especificaciones

| | |
|---|---|
| Uso | Interiores y exteriores |
| Peso medido máximo | 100 kg (220 lb) |
| Temperatura de funcionamiento | 0 °C a +50 °C (+32 °F a 122 °F) |
| Temperatura de almacenaje | -10 °C a + 60 °C (+14 °F a 140 °F) |
| Humedad | 85% RH a 45 °C (113 °F), no condensante |
| Altitud | 2000 m (6500 pies) |
| Alimentación | Una pila alcalina de 9 voltios |
| Vida útil de la pila | Aproximadamente 50 horas |
| Grado de contaminación | 2 |
| Categoría de sobrevoltaje | 2 |
| Apagado automático | 30 minutos |
| Peso | 3,6 kg (8 lb) |

### Declaración de conformidad

Se certifica que este equipo, diseñado y fabricado por INFICON Inc. 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057 EE.UU. cumple con los requisitos esenciales de seguridad de la Unión Europea y se coloca en el mercado en forma correspondiente. Se ha construido de acuerdo con las buenas prácticas de ingeniería en materia de seguridad vigentes en la comunidad y no pone en peligro la seguridad de personas, animales domésticos o propiedades cuando se instala y mantiene debidamente y cuando se utiliza en las aplicaciones para las cuales fue fabricado.

| | |
|---|---|
| Descripción del equipo | balanza de carga de refrigerante Wey-TEK |
| Directrices aplicables | 73/23/EEC según enmienda de 93/68/EEC<br>89/336/EEC según enmienda de 93/68/EEC<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Normas aplicables. | EN 61010-1: 1993 EN 61326: 2000-11, EMC Cl A, Criterios de inmunidad B |
| Fecha de implementación de la CE | Enero, 2005 |
| Representante autorizado | Duane Wright, Director de Control de Calidad, INFICON Inc. Cualquier pregunta relacionada con esta declaración, o con la seguridad de los productos INFICON, debe dirigirse, por escrito, al departamento de control de calidad a la dirección arriba mencionada. |

### Garantía

INFICON garantiza la balanza Wey-TEK como exenta de defectos de materiales o fabricación durante dos (2) años a partir de la fecha de compra. INFICON no garantiza artículos que se deterioran con el uso normal, incluidas las pilas. INFICON no garantiza ningún instrumento que se haya sometido a un uso indebido, a negligencias o accidentes, o que haya sido reparado o alterado por terceros ajenos a INFICON.

Esta es una garantía de reemplazo válida durante dos (2) años. INFICON no reparará una unidad dentro del período de garantía. Las reparaciones fuera de la garantía pueden coordinarse devolviendo la unidad al distribuidor local.

---

### Wey-TEK 冷媒チャージングスケールをお買い上げいただきありがとうございます。

Wey-TEK と充填モジュールのコンビネーションは、冷媒の計量・充填を行う画期的なデザインになっています。Wey-TEK スケールは、手作業での冷媒回収や充填の計量にお使いいただけます。また充填モジュールを追加すれば、全自動の充填ステーションとしてお使いいただけます。

計量プラットフォーム、コントロール盤、充填モジュールは、特定の Wey-TEK スケールだけでなく、他の機器にも使用できます。他の Wey-TEK スケールにも使用できますし、いつでも交換が可能です。

### Wey-TEK 冷媒チャージングスケール

Wey-TEK スケールは操作箇所が少ないため、使用が簡単です。スケールの各部分については、裏面の図を参照してください。

**A　通信ケーブル：** 通信ケーブルは、計量プラットフォームとコントロール盤を接続するものです。ケーブルの端をそれぞれの装置に差し込みます。ケーブルを差し込む際、カチッと音がするまで、しっかりと接続してください。

**B　電池：** Wey-TEK は 9 ボルトのアルカリ電池で作動します。コントロール盤の裏側にあるアクセスドアをスライドさせて開け、電池をコネクタにしっかりとはめ込みます。

**C　ON/OFF 切替スイッチ：** ボタンを 1 回押すと、Wey-TEK の ON/OFF が切り替わります。ON になると、Wey-TEK の初期化テストが自動的に行われます。

**D　単位の選択：** Wey-TEK の計量表示は、ポンド（XXX.XX lbs）、ポンド・オンス（XXX lbs XX.XX oz）、キログラム（XXX.XX kg）のいずれかになります。このボタンを押すことにより、選択を切り替えることができます。

**E　ゼロ点設定：** このボタンでは Wey-TEK の使用中いつでも、手動で重さをゼロに合わせることができます。注意：最初にオンになった時点で、Wey-TEK は自動的にゼロになります。

**F　ディスプレイ：** 計量プラットフォーム上にある重さ、または減量分が表示されます。ディスプレイにはプラスの値およびマイナスの値が表示されます。計量の上限値に達すると、ディスプレイには「Over Range」と表示されます。電池残量が少なくなったときには、「Low Battery」と表示されます（最初は停止表示で、残量がさらに減りシャットオフが近くなると点滅表示になります）。電池の電力が低すぎて正確な計量ができない場合は、「Change Battery」が表示されます。初期化中に計量上限を超えていて自動ゼロ点合わせができない場合は、「Remove Weight」というメッセージが表示されます。

**自動シャットオフ：** 電池を長持ちさせるため、計量読み取り値が変化しないまま 30 分間以上経過すると、Wey-TEK は自動的にシャットオフされます。自動シャットオフの後で Wey-TEK を再スタートすると、初期化テストとゼロ点合わせが自動的に行われます。Wey-TEK のソフトウェアで、自動シャットオフ機能を使用しないようにすることもできます。方法は INFICON にお問い合わせください。

### 仕様

| | |
|---|---|
| 使用方法 | 屋内または屋外 |
| 計量上限 | 100 kg |
| 使用温度 | 0 ℃ ～ +50 ℃ |
| 保管温度 | -10 ℃ ～ + 60 ℃ |
| 湿度 | 45 ℃で 85% RH、結露がない状態 |
| 高度 | 2000 m |
| 電源 | 9 V のアルカリ電池 1 本 |
| 電池の寿命 | 約 50 時間 |
| 汚染度 | 2 |
| オーバー・ボルテージ（過電圧）カテゴリ | 2 |
| 自動シャットオフ | 30 分 |
| 重量 | 3.6 kg |

### 各種要件に対する準拠保証

ここに、INFICON Inc.（所在地：2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057 USA）が設計製造した本製品が、欧州連合の安全要件に準拠しており、その要件に従って市場で販売していることを証明いたします。欧州で行われている優良エンジニアリング実務規定に従って組み立てられており、本来の用途のために適切に設置して維持管理している限り、人的、家畜、器物の安全が脅かされることはありません。

| | |
|---|---|
| 製品概要 | Wey-TEK 冷媒チャージングスケール |
| 適用される指針 | 73/23/EEC（93/68/EEC で修正）<br>89/336/EEC（93/68/EEC で修正）<br>2002/95/EC（RoHS） |
| 適用基準 | EN61010-1：1993 EN 61326：2000-11, EMC Cl A, Immunity Criteria B |
| CE 実施日 | 2005 年 1 月 |
| 責任者 | Duane Wright（INFICON Inc. 品質管理担当副社長）。INFICON の製品の安全性、およびこの準拠保証に関するお問い合わせは、書面にて、前述の住所の品質保証部宛てにお送りください。 |

### 保証

INFICON は、Wey-TEK の材料と組立に欠陥がないことを、購入日から 2 年間保証します。当社は、電池など、通常の使用で消耗する部品の保証はいたしません。更に、誤用、不注意、事故があった場合、または当社以外の者が修理や変更を行った場合、当社は製品保証をいたしません。

この保証は、2 年間の交換保証です。INFICON は、保証期間中、本機器の修理は行いません。保証対象外の修理は、本機器を担当の販売代理店にお持ちいただければ手配いたします。

## Tack för att du köpte laddningsvågen för Wey-TEK-köldmedel!

Wey-TEK och tillbehöret laddningsmodul erbjuder en innovativ konstruktion för köldmedelsmätning och -laddning. Använd Wey-TEK-vågen för manuell återhämtning och/eller laddningsmätning. Eller om du lägger till laddningsmodulen får du en fullständigt automatisk laddningsstation.

Vågplattformen, styrhandenheten och laddningsmodulen är inte begränsade till en enskild Wey-TEK-våg. Varje komponent är utbytbar mot andra Wey-TEK-vågar och kan bytas ut när som helst.

### Laddningsvåg för Wey-TEK-köldmedel

Wey-TEK-vågens får reglage gör den lätt att använda. Se diagrammet på baksidan för var vågens komponenter finns.

**En kommunikationskabel:** Kommunikationskabeln ansluter viktplattformenoch styrhandenheten. Stick in kabelns ena ände i vardera komponent. Se till att kabeln är ordentligt fastsatt genom att höra ett ”klick” när kabeln snäpps fast.

**B Batteri:** Wey-TEK utnyttjar ett 9 V alkaliskt likströmsbatteri. Stick in batteriet genom att öppna åtkomstluckan på baksidan av styrhandenheten och snäppa den på kontakten.

**C PÅ/AV-strömbrytare:** Tryck på knappen en gång för att endera slå Wey-TEK på eller av. När Wey-TEK slås på går den först genom ett initieringstest.

**D Enhetsval:** Wey-TEK visar viktmått i pund (XXX,XX pund), pund och uns (XXX pund XX,XX uns) eller kilogram (XXX,XX kg). Tryck på denna knapp för att växla mellan alternativen.

**E Egenvikt (noll):** Med denna knapp kan du nollställa Wey-TEK när som helst. OBS! Wey-TEK nollställs automatiskt när den slås på.

**F Skärm:** Anger hur mycket vikt har placerats på eller avlägsnats från vågplattformen. Skärmen visar positiva eller negativa värden. Om vågen överstiger sin viktgräns visas ”Over Range” (ovanför området) på skärmen. När battteriet är nästan urladdat visas ”Low Battery” (svagt batteri) (först ett fast sken och sedan blinkande innan vågen skall slås av). Om batteriet är för svagt för att ge en exakt avläsning visas ”Change Battery” (byt batteri) på skärmen. Om vågen inte kan nollställas automatiskt eftersom max. vikten överstegs under initieringen, visas meddelandet ”Remove Weight” (avlägsna vikt).

**Automatisk avslagning:** För att ge längre batterilivslängd, slås Wey-TEK-vågen av om den avlästa vikten inte ändras under 30 minuter. När Wey-TEK slås på igen efter en automatisk avslagning, går den genom stegen i initieringstestet och nollställs automatiskt. Wey-TEK:s programvara har en funktion som låter dig inaktivera den automatiska avslagningen.. Kontakta INFICON för anvisningar.

### Specifikationer

| | |
|---|---|
| Användning | Inomhus eller utomhus |
| Max. uppmätt vikt | 220 pund (100 kg) |
| Driftstemperatur | +32 °F till 122 °F (0 °C till +50 °C) |
| Förvaringstemperatur | +14 °F till 140 ºF (-10 °C till + 60 °C) |
| Luftfuktighet | 85 % relativ luftfuktighet vid 113 °F (45 °C), icke-kondenserande |
| Altitud | 6500 fot (2000 m) |
| Kraftaggregat | Ett alkaliskt 9 V batteri |
| Batterilivslängd | Ca 50 timmar |
| Föroreningsgrad | 2 |
| Överspänningskategori | 2 |
| Automatisk avslagning | 30 minuter |
| Vikt | 8 pund (3,6 kg) |

### Deklaration om överensstämmelse

Vi försäkrar härmed att denna utrustning, konstruerad och tillverkad av INFICON Inc., 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057, USA, uppfyller alla väsentliga säkerhetskrav som uppställts av den Europeiska unionen och kommer att placeras på marknaden i enlighet med detta. Anordningen har konstruerats i enlighet med god ingenjörssed avseende säkerhetsregler som gäller inom gemenskapen och utgör inte säkerhetsfara för personer, husdjur eller egendom, när den installeras och underhålls på avsett sätt och används för de tillämpningar för vilka den konstruerats.

| | |
|---|---|
| Utrustningsbeskrivning | Laddningsvåg för Wey-TEK-köldmedel |
| Tillämpliga direktiv | 73/23/EEG plus tillägg i 93/68/EEG<br>89/336/EEG plus tillägg i 93/68 EEG<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Tillämpliga standarder | EN 61010-1: 1993 EN 61326: 2000-11, EMC Cl A, immunitetskriterier B |
| CE-implementeringsdatum | januari 2005 |
| Auktoriserad representant | Duane Wright, VVD, kvalitetskontroll, INFICON Inc. Alla frågor angående detta direktiv eller om INFICON-produkters säkerhet bör ställas skriftligen och adresseras till kvalitetskontrollavdelningen på ovanstående adress |

### Garanti

INFICON garanterar att Wey-TEK är fri från defekter i material och utförande under en 2-års period från inköpsdatum. INFICON:s garanti omfattar inte artiklar som förslits under normalt bruk, inklusive batterier. Dessutom garanterar INFICON inte något instrument som har utsatts för missbruk, vanvård eller olycka, eller som har reparerats eller ändrats av någon annan part än INFICON.

Denna garanti är en utbytesgaranti för en 2-års period. INFICON reparerar ingen enhet under garantiperioden. Efter garantitidens utgång kan enheten repareras genom att du returnerar den till en lokal distributör.

---

## Wir freuen uns, dass Sie sich für die Kältemittel-Ladewaage Wey-TEK entschieden haben.

Die Wey-TEK und das dazugehörige Lademodul bieten ein innovatives Design für Kältemittelmess- und -ladeinstrumente. Die Wey-TEK-Waage eignet sich für die manuelle Rückgewinnung und/oder Ladungsmessungen. Und bei Hinzufügung des Lademoduls erhalten Sie eine vollautomatische Ladestation.

Wiegeplattform, Handbedienung und Lademodul sind nicht auf den Einsatz mit einer bestimmten Wey-TEK-Waage beschränkt. Jede Komponente ist mit anderen Wey-TEK-Waagen austauschbar und kann jederzeit ausgewechselt werden.

### Kältemittel-Ladewaage Wey-TEK

Die wenigen Bedienelemente der Wey-TEK-Waage ermöglichen ein einfaches Arbeiten mit dem Gerät. Die Position der einzelnen Funktionselemente auf der Waage ist dem Diagramm auf der Rückseite zu entnehmen.

**A Kommunikationskabel:** Das Kommunikationskabel verbindet die Wiegeplattform mit der Handbedienung. Schließen Sie ein Ende des Kabels an jede Komponente an. Achten Sie auf das Klickgeräusch beim Einstecken des Kabels, das eine feste Verbindung anzeigt.

**B Batterie:** Die Wey-TEK wird mit einer 9-Volt-Alkalibatterie betrieben. Schieben Sie zum Einsetzen der Batterie die Zugangsklappe auf der Rückseite der Handbedienung auf und lassen Sie die Batterie in ihrer Anschlussverbindung einrasten.

**C EIN/AUS-Schalter:** Drücken Sie die Taste einmal, um die Wey-TEK ein- oder auszuschalten. Beim Einschalten durchläuft die Wey-TEK die verschiedenen Schritte eines Initialisierungstests.

**D Wahl der Maßeinheit:** Die Wey-TEK zeigt Gewichtsmessungen in Pounds (US) (XXX.XX lbs), Pounds und Ounces (US) (XXX lbs XX.XX oz) oder Kilogramm (XXX.XX kg) an. Durch Drücken dieser Taste können Sie zwischen den verschiedenen Anzeigeoptionen hin- und herschalten.

**E Austarieren (auf Null stellen):** Mit dieser Taste können Sie die Wey-TEK während des Betriebs jederzeit auf Null stellen. HINWEIS: Beim ersten Einschalten stellt sich die Wey-TEK automatisch selbst auf Null.

**F Anzeige** Gibt an, welches Gewicht auf die Wiegeplattform gestellt oder von ihr entfernt wurde. Auf der Anzeige können sowohl positive als auch negative Werte erscheinen. Wenn das Gewichtslimit der Waage überschritten wird, erscheint auf der Anzeige der Hinweis „Over Range“ (Bereichsüberschreitung). Wenn die Batterie fast leer ist, erscheint auf der Anzeige der Hinweis „Low Battery“ (Niedriger Batteriestand) (zunächst stetige Anzeige, die blinkt, wenn ein Abschalten der Waage unmittelbar bevorsteht). Wenn der Batteriestand zu niedrig ist, um eine präzise Messung zu ermöglichen, erscheint nur „Change Battery“ (Batterie wechseln) auf der Anzeige. Wenn die Waage keine automatische Nullstellung durchführen kann, weil während der Initialisierung das Höchstgewicht überschritten wurde, wird der Hinweis „Remove Weight“ (Gewicht entfernen) angezeigt.

**Automatische Abschaltung:** Um die Lebensdauer der Batterie zu verlängern, schaltet sich die Wey-TEK-Waage aus, wenn sich das angezeigte Gewicht mehr als 30 Minuten lang nicht ändert. Bei einem Neustart nach einer automatischen Abschaltung durchläuft die Wey-TEK die einzelnen Schritte des Initialisierungstests und nimmt einen automatischen Nullabgleich vor. In die Wey-TEK-Software wurde die Möglichkeit eingebaut, die automatische Abschaltfunktion zu deaktivieren. Nähere Hinweise dazu erhalten Sie von INFICON.

### Technische Daten

| | |
|---|---|
| Verwendung | Im Innern oder im Freien |
| Max. Messgewicht | 220 lbs. (100 kg) |
| Betriebstemperatur | 0 °C bis +50 °C |
| Lagertemperatur | -10 °C bis + 60 °C |
| Luftfeuchtigkeit | 85 % rel. LF bei 45 °C, nicht kondensierend |
| Höhe | 2000 m |
| Energieversorgung | Eine 9-Volt-Alkalibatterie |
| Batterielebensdauer | Ca. 50 Stunden |
| Verschmutzungsgrad | 2 |
| Überspannungskategorie | 2 |
| Automatische Abschaltung | Nach 30 Minuten |
| Gewicht | 3,6 kg |

### Konformitätserklärung

Hiermit wird bestätigt, dass dieses Gerät, das von INFICON Inc., 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057, USA, entworfen wurde und hergestellt wird, den wesentlichen Sicherheitsanforderungen der Europäischen Union entspricht und entsprechend auf dem Markt angeboten wird. Das Gerät wurde in Übereinstimmung mit guten technischen Praktiken hinsichtlich der Sicherheit gebaut, die in der Europäischen Union in Kraft sind, und gefährdet die Sicherheit von Personen, Haustieren oder Gegenständen nicht, wenn es ordnungsgemäß installiert und gewartet wird und in Anwendungen eingesetzt wird, für die es vorgesehen ist.

| | |
|---|---|
| Beschreibung der Ausrüstung | Kältemittel-Ladewaage Wey-TEK |
| Anwendbare Richtlinien | 73/23/EEC in der von 93/68/EEC geänderten Fassung<br>89/336/EEC in der von 93/68/EEC geänderten Fassung<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Anwendbare Normen | EN 61010-1: 1993 EN 61326: 2000-11, EMC Cl A, Störsicherheitskriterien B |
| CE-Implementierungsdatum | Januar 2005 |
| Bevollmächtigter Vertreter | Duane Wright, Manager-Qualitätssicherung, INFICON Inc. Alle Fragen in Zusammenhang mit dieser Erklärung oder der Sicherheit von INFICON-Produkten sind schriftlich an die Abteilung für Qualitätssicherung (Quality Assurance Department) unter der obigen Adresse zu richten. |

### Garantie

INFICON garantiert, dass die Wey-TEK-Waage für die Dauer von zwei (2) Jahre ab dem Kaufdatum weder Material- noch Herstellungsfehler aufweisen wird. INFICON übernimmt keine Garantie für Teile, die bei normaler Verwendung verschleißen, wie z. B. Batterien. INFICON übernimmt keine Garantie für Geräte, die unsachgemäß oder fahrlässig verwendet wurden, einem Unfall ausgesetzt waren oder von jemandem anders als INFICON repariert oder geändert wurden.

Diese Garantie ist eine Ersatzgarantie für zwei (2) Jahre. INFICON repariert während des Garantiezeitraums kein Gerät. Reparaturen, die nicht unter die Garantie fallen, können veranlasst werden, indem Sie das Gerät zum örtlichen Distributor bringen.

---

## Merci d'avoir acheté la balance de charge de fluide frigorigène Wey-TEK !

La balance Wey-TEK et le module de charge qui l'accompagne offrent une conception innovatrice en matière de mesure et de charge de fluide frigorigène. La balance Wey-TEK peut être utilisée pour toute mesure manuelle de récupération et/ou de chargement. Ou bien, en ajoutant le module de charge, il est possible d'obtenir une station de charge entièrement automatique.

La plate-forme de pesage, la poignée de commande et le module de charge ne sont pas attitrés à une balance Wey-TEK individuelle. Chaque composant est interchangeable d'une balance Wey-TEK à une autre et peut être remplacé à n'importe quel moment.

### Balance de charge de fluide frigorigène Wey-TEK

Les quelques commandes de la balance Wey-TEK permettent un fonctionnement aisé. Voir le schéma au verso pour l'emplacement des éléments sur la balance.

**A Câble de communication :** Le câble de communication relie la plate-forme de pesage à la poignée de commande. Insérer une extrémité du câble dans chaque composant. Veiller à ce que le câble soit bien fixé : le branchement du câble doit produire un déclic sonore.

**B Pile :** La balance Wey-TEK fonctionne avec une pile alcaline de 9 Vcc. Installer la pile en ouvrant la porte d'accès qui se trouve au dos de la poignée de commande et en l'enclenchant sur le connecteur.

**C Interrupteur marche/arrêt :** Appuyer une fois sur le bouton pour allumer ou éteindre la balance Wey-TEK. Lors de sa mise en route, la balance Wey-TEK procède à un test d'initialisation.

**D Sélection des unités :** La balance Wey-TEK peut afficher les mesures de poids en livres (XXX.XX lbs), en livres et en onces (XXX lbs XX.XX oz) ou en kilogrammes (XXX.XX kg). Appuyer sur ce bouton pour sélectionner l'une de ces options.

**E Tare (Zéro) :** Ce bouton permet de mettre manuellement à zéro la balance Wey-TEK à n'importe quel moment de son fonctionnement. REMARQUE : Lors de sa mise en route, la balance Wey-TEK se met automatiquement à zéro.

**F Écran d'affichage :** Indique combien de poids a été placé sur la plate-forme de pesage ou enlevé de celle-ci. L'écran peut afficher des valeurs positives ou négatives. Si la limite de pesée de la balance est dépassée, l'écran indique « Over Range » (« Hors plage »). Lorsque la pile est déchargée, l'écran indique « Low Battery » (« Pile déchargée ») (affichage permanent au début, puis clignotant lorsque la balance est sur le point de s'éteindre). Lorsque l'alimentation de la pile est trop faible pour donner une mesure exacte, seul le message « Change Battery » (« Changer la pile »)) est affiché à l'écran. Si la balance ne peut pas se mettre automatiquement à zéro parce que le poids maximum est dépassé au cours de l'initialisation, le message « Remove Weight » (« Retirer le poids ») s'affiche.

**Arrêt automatique :** Pour allonger la durée de vie de la pile, la balance Wey-TEK s'éteint si le poids affiché ne change pas pendant plus de 30 minutes. Lors de sa remise en route après un arrêt automatique, la balance Wey-TEK procède à un test d'initialisation et à une mise à zéro automatique. Le logiciel de la balance Wey-TEK offre la possibilité de désactiver la fonction d'arrêt automatique. Contacter INFICON pour plus d'instructions.

### Spécifications

| | |
|---|---|
| Utilisation | Intérieur ou extérieur |
| Poids mesuré maximum | 100 kg |
| Température de fonctionnement | 0 °C à +50 °C |
| Température de stockage | -10 °C à + 60 °C |
| Humidité | 85 % humidité relative à 45 °C, sans condensation |
| Altitude | 2000 m |
| Alimentation éléctrique | Une pile alcaline de 9 volts |
| Durée de vie de la pile | Environ 50 heures |
| Degré de pollution | 2 |
| Catégorie de surtension | 2 |
| Arrêt automatique | 30 minutes |
| Poids | 3,6 kg |

### Déclaration de conformité

Ceci certifie que cet appareil, conçu et fabriqué par INFICON, Inc., 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057 États-Unis, répond aux normes essentielles de sécurité de l'Union européenne et est mis sur le marché en conséquence. Il a été construit conformément aux pratiques d'ingénierie en vigueur dans la Communauté en matière de sécurité et ne présente aucun danger pour la sécurité des personnes, des animaux domestiques ou des biens matériels lorsqu'il est correctement installé, entretenu et utilisé dans le cadre des applications pour lesquelles il a été conçu.

| | |
|---|---|
| Description de l'appareil | Balance de charge de fluide frigorigène Wey-TEK |
| Directives applicables | 73/23/CEE, amendée par 93/68/CEE<br>89/336/CEE, amendée par 93/68/CEE<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Normes applicables | EN 61010-1 : 1993 EN 61326 : 2000-11, EMC Cl A, Critères d'immunité B |
| Date de mise en œuvre CE | Janvier 2005 |
| Représentant agréé | Duane Wright, responsable Assurance qualité, INFICON Inc. Toute question relative à cette déclaration ou à la sécurité des produits INFICON devrait être adressée au service d'assurance de qualité, par écrit, à l'adresse ci-dessus. |

### Garantie

INFICON garantit que votre balance Wey-TEK est exempte de défauts de matériaux ou de fabrication pendant deux (2) ans à compter de la date d'achat. INFICON ne garantit pas les articles qui se détériorent lors d'une utilisation normale, y compris les piles. INFICON ne garantit aucun instrument qui a été soumis à un traitement abusif, une négligence ou un accident, ou qui a été réparé ou modifié par quelqu'un d'autre que INFICON.

Cette garantie est une garantie de remplacement pour une durée de deux (2) ans. INFICON ne réparera pas une unité pendant la période de garantie. Une réparation hors garantie peut être organisée en renvoyant l'unité à votre distributeur local.

---

## Grazie per l’acquisto della Wey-TEK Refrigerant Charging Scale, la bilancia per la ricarica di refrigerante.

La bilancia Wey-TEK e il Modulo di ricarica coordinato costituiscono un nuovo modo per la misurazione e la ricarica del refrigerante. La bilancia consente di determinare la quantità di recupero e di ricarica in modo manuale, mentre con l’aggiunta del Modulo di ricarico è possibile automatizzare completamente queste operazioni.

Il piatto, la centralina palmare di comando e il Modulo di ricarica funzionano con qualsiasi bilancia Wey-TEK e possono essere sostituiti.

### Bilancia Wey-TEK per la ricarica del refrigerante

La bilancia dispone di un numero ridotto di comandi semplici da usare, illustrati nello schema sul retro.

**A Cavo di comunicazione:**collega il piatto e la centralina palmare e va inserito nei relativi connettori. Il corretto inserimento del cavo è segnalato da un clic facilmente udibile.

**B Batteria:** la bilancia è alimentata da una batteria alcalina da 9 V c.c. Inserire la batteria aprendo lo sportellino che si trova sul retro della centralina palmare e bloccarla nel connettore.

**C Interruttore:** la pressione del pulsante accende e spegne la bilancia. All’accensione, la bilancia esegue un’autodiagnosi.

**D Selezione unità:** la bilancia può visualizzare il peso misurato in chilogrammi (XXX.XX kg), libbre (XXX.XX lbs), libbre e once (XXX lbs XX.XX oz). Per cambiare l’unità di misura, premere il pulsante.

**E Tara (zero):** consente di azzerare in qualsiasi momento la bilancia quando è in funzione. NOTA: alla prima accensione la bilancia si azzera in modo automatico.

**F Display:** indica il peso presente o tolto dal piatto (valore positivo e negativo). Qualora il valore superi i limiti di misurazione della bilancia, il display indicherà “Over Range” (Fuori range). Quando la batteria comincia a scaricarsi, il display indica “Low Battery”; inizialmente la scritta rimane fissa, mentre inizia a lampeggiare quando la bilancia sta per spegnersi. Quando la carica della batteria è insufficiente per ottenere misurazioni accurate, il display indica “Change Battery” (Sostituire batteria). Se la bilancia non riesce ad azzerarsi automaticamente in quanto durante l’inizializzazione il peso massimo è stato superato, apparirà il messaggio “Remove Weight” (Togliere peso).

**Spegnimento autom.:**quando il valore di peso letto non cambia per 30 minuti, la bilancia si spegne automaticamente per conservare la carica della batteria. Alla riaccensione dopo uno spegnimento automatico, la bilancia esegue l’autodiagnosi e si azzera. È possibile disabilitare la funzione di autospegnimento; per sapere come, rivolgersi alla INFICON.

### Caratteristiche tecniche

| | |
|---|---|
| Utilizzo | ambiente aperto / coperto |
| Massimo peso misurato | 100 kg |
| Temperatura di servizio | da 0 a 50 °C |
| Temp. di magazzinaggio | da -10 a +60 °C |
| Umidità | 85% di umidità relativa a 45 °C, non condensante |
| Altitudine | 2000 m |
| Alimentazione | 1 batteria alcalina da 9 V |
| Durata batteria | 50 ore circa |
| Grado di inquinamento | 2 |
| Categoria di sovratensione | 2 |
| Spegnimento automatico | 30 minuti |
| Peso | 3,6 kg |

### Dichiarazione di conformità

Si certifica che la presente apparecchiatura, progettata e prodotta da INFICON Inc., 2 Technology Place, East Syracuse, NY 13057 USA, è conforme ai requisiti fondamentali per la sicurezza validi nella UE e come tale viene immessa sul mercato. È stata realizzata conformemente alle direttive comunitarie riguardanti la sicurezza delle macchine e non mette a repentaglio la sicurezza di persone, animali domestici o cose se adeguatamente installata, manutenuta e usata per l’impiego a cui è destinata e per cui è stata costruita.

| | |
|---|---|
| Descrizione | Bilancia Wey-TEK per la ricarica di refrigerante |
| Direttive pertinenti | 73/23/CEE, successivamente modificata dalla 93/68/CEE<br>89/336/CEE, successivamente modificata dalla 93/68/CEE<br>2002/95/EC (RoHS) |
| Norme applicabili | EN 61010-1: 1993 EN 61326: 2000-11, EMC Cl A, Criteri di immunizzazione B |
| Data rilascio marcatura CE | Gennaio 2005 |
| Mandatario | Duane Wright, Direttore responsabile-Assicurazione qualità INFICON Inc. Eventuali quesiti relativi alla presente Dichiarazione di conformità o alla sicurezza dei prodotti INFICON vanno inviati per iscritto all’ufficio Quality Assurance all’indirizzo sopra indicato. |

### Garanzia

INFICON garantisce che lo strumento Wey-TEK è esente da difetti dei materiali e di lavorazione per un periodo due 2 anni dalla data di acquisto. La garanzia non copre le parti soggette ad usura in condizioni normali d’uso, comprese le batterie. La garanzia non copre lo strumento se usato in modo improprio o negligente, se ha subito incidenti o è stato riparato o modificato da terzi.

La presente garanzia prevede la sostituzione del prodotto per 2 anni, ovvero durante l’anno di garanzia INFICON non ripara il prodotto ma lo sostituisce. Dopo il termine della garanzia, il prodotto potrà essere riparato facendolo pervenire al distributore locale.